SPI 214
INTRODUCTION TO TRANSLATION

COURSE DESCRIPTION:

Prerequisites: ENG 090 and RED 090 or DRE 098; or satisfactory score on placement test, SPI 213
Corequisites: None

This course is designed to improve the quality of Spanish to English and English to Spanish translation. Emphasis is on the practice of translating English to Spanish in a variety of prose styles. Upon completion, students should be able to demonstrate usage and understanding of the processes involved in translating. Additionally, students will be introduced to sight translation, the oral interpretation of a written text from one language to another. Course Hours Per Week: Class, 3. Semester Hours Credit, 3.

LEARNING OUTCOMES:

At the completion of this course, the student should be able to:

a. Demonstrate the processes and competencies in translating documents usually from English to Spanish
b. Outline the professional and ethical standards required for professional translators
c. Demonstrate proficiency in the use and application of different translation tools used in the field (such as dictionaries, software, internet search among others)

OUTLINE OF INSTRUCTION:

1. Introduction of the concept of translation:
   
   A. Definitions of translation
   
   B. What is expected of a good translator: understanding concepts in the original document; good command of the source and target language; good writing skills; have a “sixth” sense; be an “ideal reader” (know how to read between the lines); know where to find good reference material; ask questions; know his limitations.
   
   C. Steps prior to the actual translation process: reading of original text; detection of potential problems in the text to be translated; search of a parallel text in the target language; compilation of glossary before translating; identification of acronyms, numbers, measurements, metaphors, etc., to be translated; register to be used in the translation.

2. Translation procedures and techniques:

   A. Oblique translation procedures: transposition, modulation, equivalence, adaptation, amplification, explication, omission, and compensation;
   
   B. Direct translation procedures: calque, borrowing, and literal translation.
3. **Typology of Texts:**
   A. Legal and administrative documents
   B. Scientific documents
   C. Technical
   D. Literary
   E. General

4. **Translation of proverbs and idioms**

5. **Sight translation**

**REQUIRED TEXTBOOKS AND MATERIALS:**


Good English Dictionary
Good Spanish Dictionary

**RECOMMENDED REFERENCE MATERIALS:**


STATEMENT FOR STUDENTS WITH DISABILITIES:

Students who require academic accommodations due to any physical, psychological, or learning disability are encouraged to request assistance from a disability services counselor within the first two weeks of class. Likewise, students who potentially require emergency medical attention due to any chronic health condition are encouraged to disclose this information to a disability services counselor within the first two weeks of class. Counselors can be contacted by calling 919-536-7207, ext. 1413 or by visiting the Student Development Office in the Phail Wynn Jr. Student Services Center, room 1209.